

# SWR2 Tandem

## Schüsse auf dem Schulweg

### Schüleralltag in Guatemala

Von Andreas Boueke

Sendung: Montag, 19. August 2019, 15.05 Uhr

Redaktion: Karin Hutzler

Regie: Felicitas Ott

Erstsendung: 13. Februar 2017, 10.05 Uhr

Produktion: SWR 2017

---

#### **Bitte beachten Sie:**

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

---

#### **Service:**

SWR2 Tandem können Sie auch als Live-Stream hören im **SWR2 Webradio** unter [www.swr2.de](http://www.swr2.de) oder als **Podcast** nachhören:  
<http://www1.swr.de/podcast/xml/swr2/tandem.xml>

**Mitschnitte** aller Sendungen der Redaktion SWR2 Tandem sind auf CD erhältlich beim SWR Mitschnittdienst in Baden-Baden zum Preis von 12,50 Euro.

Bestellungen über Telefon: 07221/929-26030

Bestellungen per E-Mail: [SWR2Mitschnitt@swr.de](mailto:SWR2Mitschnitt@swr.de)

---

#### **Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?**

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen. Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert. Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder [swr2.de](http://swr2.de)

## SCHÜSSE AUF DEM SCHULWEG

### ATMO 1:

**Verkäuferstimmen:** A diez, a diez, a diez. Seis quetzales la libra de pollo, seis quetzales.

### 1. O-TON Wilson, 18”:

Tienen miedo de hablar porque (*Auto fährt weg*), por las cosas que han pasado. Pues, que tal le dicen a alguien las cosas que han pasado y este alguien tiene que ver con los mareros que hacen esas cosas aquí? Tienen miedo de hablar, mucha gente no hablan de eso.

### Übersetzer 1:

Die Leute trauen sich nicht, über die Situation hier auf dem Markt zu sprechen. Es könnte ja sein, dass die Person, mit der sie reden, etwas mit den Mörderbanden zu tun hat.

**2. O-TON Marktverkäufer (schreit):** 10” Pasta diez quetzales, pasta diez quetzales. Clumer antibalas, clumer antiasalto, clumer contra la delincuencia. 22” (Atmo)

### Übersetzer 2:

Nudeln für zehn Quetzales [„Ketzáles“].  
Kugelsichere Westen.  
Alles gegen das Verbrechen.

### 3. O-TON Wachposten, 6”:

Sí, en moto vinieron a matarlos. Pasaron así disparando. Los mataron y se fueron. (Atmo)

### Übersetzer 2:

Sie kamen mit einem Motorrad. Sie schossen im Vorbeifahren. Sie haben gemordet, dann waren sie wieder weg.

### 4. O-TON Mareli, 22”:

He visto, solo cuando mataron a la maestra del instituto. Íbamos saliendo del colegio, y al rato pasaron disparando y todos: 'La maestra que, no sé que. Y le dispararon a ella.' Y obvio todos iban saliendo del instituto. Pero habían mas heridos y mas muertos.

### Übersetzerin 1:

Wir kamen gerade aus der Schule, da fielen die Schüsse. Alle haben geschrien: „Unsere Lehrerin ist getroffen.“ Aber es gab noch mehr Verletzte und Tote.

### ATMO / MUSIK 2:

Bacteria Soundsystem Crew: „Bienvenidos”  
36” Bienvenidos a Ciudad de Guatemala,

donde pasa de todo, pero no pasa nada.  
Bienvenidos a Ciudad de Guatemala,  
donde nada pasa, pero todo puede pasar.

**Übersetzer 1:**

Willkommen in Guatemala-Stadt,  
wo nichts geschieht,  
aber alles passieren kann.

(dann unter O-Ton)

**5. O-TON Mareli, 13”:**

Estaba allí en el carro, y toda la gente: 'Ay la seño, miren llena de sangre.' Y de allí retiraron a todos los alumnos.

**Übersetzerin 1:**

Als die Leiche der Lehrerin da lag, sagten viele Leute: „Das ist ja eine junge Frau. Schaut mal, all das Blut.“ Dann haben sie uns Schüler weggeschickt.

**6. O-TON Direktorin, 26”:** Soy la directora de esta institución educativa desde el año 2011. Un instituto de educación básica. Nosotros estamos ubicados aquí en una localidad comercial y por lo mismo la delincuencia ha estado muy cerca. Lamentablemente han habido muertos que han afectado el desarrollo normal de las clases, puesto que padres de familia al ver lo sucedido también sienten temor y también deciden no enviar sus hijos al estudio.

**Übersetzerin 2:**

Seit 2011 bin ich die Direktorin dieser Schule, direkt neben dem Markt. Deshalb ist das Verbrechen immer ganz nah. Es hat Tote gegeben. Die Eltern haben Angst bekommen. Einige haben sich entschieden, ihre Kinder von der Schule zu nehmen.

**ATMO / MUSIK 2:**

„Bienvenidos“ (aufblenden, unter O-Ton ausblenden)

**7. O-TON Mareli, 22”:**

Fui al velorio, y la vi en el ataúd. Estaba allí. Llegaron bastantes conocidos. La querían mucho. Pero sí la vi en el ataúd, fue horrible. Allí el instituto fue quedando con miedo. Los maestros pensaron que a ellos iba a pasar lo mismo. Nunca se enteró por qué a ella. Por qué a ella le habían matado?

**Übersetzerin 1:**

Ich war bei der Totenwache unserer Lehrerin. Sie lag im Sarg. Es war schrecklich, sie so zu sehen. Viele Leute sind gekommen. Sie war sehr beliebt. Danach herrschte Angst in der Schule. Einige Lehrer glaubten, ihnen würde dasselbe passieren. Wir haben nie erfahren, warum unsere Lehrerin ermordet wurde.

**ATMO 3:**

Schulhof

**8. O-TON Direktorin, 36”:** Para mi esto es delicado mencionarlos, porque le digo: Nosotros acudimos a pedir seguridad. Pero estando aya, el señor alcalde así como esta acá las fotografías, venia, iba. Y lo publicaron en la pagina de Internet y colocaron como encabezado: 'El personal del instituto se reunió conmigo pidiendo mas seguridad por los extorsiones.' Y esto fue lo que causó para que a mi me vinieran. Eso fue una consecuencia de haber ido a pedir apoyo. Un mandado que los habían enviado a hacer para acabar conmigo.

**Übersetzerin 2:**

Für mich ist es heikel, darüber zu sprechen. Wir haben uns um Schutz für die Schule bemüht. Als uns der Bürgermeister in seinem Büro empfing, waren auch Fotografen da. Wenig später ist auf seiner Homepage ein Foto erschienen mit der Überschrift: „Diese Schuldirektorin hat sich mit mir getroffen und um Schutz vor Erpressungen gebeten.“

Daraufhin haben die Banden mir gedroht, dass sie auch mich umbringen werden.

**ATMO / MUSIK 2:**

„Bienvenidos“

**9. O-TON Wilson, 18”:**

Mi nombre es Wilson, tengo 16 años. Yo salgo de mi casa, me despido de mi papa, de mi mama, porque a veces uno no sabe si ya no va a regresar. Porque esto puede pasar, o sea uno sale y va con este miedo siempre.

**Übersetzer 1:**

Mein Name ist Wilson. Ich bin sechzehn Jahre alt. Bevor ich aus dem Haus gehe, verabschiede ich mich von meinem Papa und meiner Mama. Man weiß ja nie, ob man zurückkommen wird. Es kann so vieles passieren. Wenn du rausgehst, hast du immer Angst.

**ATMO 4:**

Tor schlägt zu

**10. O-TON Wilson, 16”:**

Ahorita voy de camino a estudiar y salgo de mi casa metido en un callejón. Aquí pues, me siento como que en familia. Y después de que salgo del callejón, no puedo saber lo que me va a suceder afuera.

**Übersetzer 1:**

Ich gehe jetzt zur Schule. Wir wohnen am Ende einer Sackgasse. Hier fühle ich mich noch sicher. Aber sobald ich auf die große Straße komme, weiss ich nicht, was mich erwartet.

**ATMO 5:**

**Wilson:** Que tal, como estas?

**Übersetzer 1:**

Wie geht's Dir heute morgen?

**junger Nachbar:**

Bien, bendito sea dios, un poco para algo para comer.

**Übersetzer 1:**

Er fragt, ob ich was zu essen für ihn habe.

**Wilson:**

Y porque tan temprano andas tomando?

**Übersetzer 1:**

Wieso bist du schon so früh betrunken?

**junger Nachbar:**

Me gusta la hierba, simón. Me gusta de todo, piedra. ... (Stimme von betrunkenem jungen Mann).

**Übersetzer 1:**

„Ich rauch' gern Kraut“, sagt er. „Crack ist auch gut.“

**ATMO 6:**

Straße, Uiuui Autoalarm, Hund bellt, Motos

**11. O-TON, Wilson, 25”:**

[Allí nos encontramos con un indigente.] Ellos al parecer se metieron a vicios desde pequeño, y ahora ya grande ya no se pueden quitar este vicio. Por lo tanto duermen en las calles, andan pidiendo dinero a uno y si uno no le da, se enojan, por lo que vimos ahorita, se enojó. (Atmo)

**Übersetzer 1:**

Viele haben schon als Kinder mit Drogen angefangen. Jetzt als Erwachsene kommen sie nicht mehr davon los. Deshalb schlafen sie auf der Straße und bitten die Leute um Geld. Wenn du ihnen nichts gibst, werden sie wütend.

**ATMO 7:**

Hundegebell

**ATMO 8:**

Gebrutzelt an Straßenstand, Verkehr

**12. O-TON Wilson, 18”:**

Para poder salir adelante, y venden cosas así como de la canasta básica, verduras y cosas como el frijol, arroz. Uno se encuentra con ventas de pollo frito, de churrasco.

**Übersetzer 1:**

Auf der Hauptstraße sind Stände, wo Gemüse, Bohnen, Reis verkauft wird. Es gibt auch Leute, die Hühnchen braten und Fleisch grillen.

**ATMO 9:**

brät Tacos, brutzeln, Frau: „Cocinando tacos. Con cebolla, ahobado, chorizo.“

**ATMO 10:**

Mann ruft „Prensa Libre, Diario“, Pfeife, hupen.

**13. O-TON Wilson, 16”:**

Venia de estudiar, cuando ocurrió una balacera aquí en una tienda. Y mataron a un señor que vendía jamón. A el lo mataron y en este momento nosotros íbamos pasando cuando pasó todo eso.

**Übersetzer 1:**

Als ich neulich von der Schule zurück kam, gab es eine Schießerei. Ein Mann wurde hier getötet. Er hat Schinken verkauft. Ich bin in dem Moment vorbei gekommen, als geschossen wurde.

**ATMO 11:**

Auto hupt tututut

**14. O-TON Wilson, 12”:**

Incluso aquí donde estamos parados donde mataron a un chavo y a unos cuantos metros abajo fue donde la seño recibió esta bala perdida fue donde murió.

**Übersetzer 1:**

Genau hier, wo wir gerade stehen, starb ein Junge; ein paar Meter weiter wurde ein Mädchen von einem Querschläger getroffen. Auch sie ist gestorben.

**ATMO 12:**

Straße, Tortillaklatschen

**15. O-TON Wilson, 9”:**

Las cosas pasan en segundos, [...] cuando uno siente ya están algunos tirados, ya en las ultimas.

**Übersetzer 1:**

So was passiert innerhalb von Sekunden. Du schaust dich nur um, schon liegt jemand auf dem Boden und stirbt.

**ATMO 13:**

Straßenatmo Verkehr, Stimmen (unter O-Tönen halten)

**16. O-TON Polizist, 13”:**

El índice delincencial se ha incrementado mucho. Uno como autoridad esta haciendo lo posible por detenerlo, aquí que la policía no se da abasto, pero mas in embargo estamos trabajando en esto.

**Übersetzer 2:**

Die Zahl der Verbrechen hat deutlich zugenommen. Wir Polizisten tun, was möglich ist. Aber wir haben nicht genügend Mittel.

**17. O-TON Wilson, 23”:**

Pues aquí estamos viendo a los soldados que están allí, cuidando a las personas. Ellos están equipados con armas de grueso calibre, con un uniforme de color verde. Así como están ellos uno dice: 'Allí están soldados, ya hay quien haga algo a la hora de que pasen las cosas'. Y uno dice: 'Allí ya estamos mas seguros.'

**Übersetzer 1:**

Dort drüben stehen Soldaten, die aufpassen sollen. Sie haben Waffen, schwere Kaliber, und grüne Uniformen. Da sagt man sich: „Die Soldaten werden schon eingreifen, wenn etwas passiert. Hier sind wir sicher.“

**18. O-TON Wilson, 9”:**

Han habido caso cuando pasa de que matan a las personas, personas que son policías y no logran hacer nada.

**Übersetzer 1:**

Aber wenn wirklich etwas passiert und jemand ermordet wird, dann tun die Polizisten erstmal gar nichts.

**ATMO 14:**

Markt

**19. O-TON Straßenverkäufer, 20”:** Las personas siempre madrugan a poner su localito con el deseo de ganar el pan de cada día, pero siempre hay unas personas que no ven eso, cobrando lo que es la extorsion. Y en veces las personas es poco lo que se gana en lo que es venta, hay unos que no les alcanza para pagarle y por este motivo les han matado.

**Übersetzer 2:**

Wir Straßenverkäufer stehen früh auf, um unser tägliches Brot zu verdienen. Wir werden erpresst, obwohl wir nur wenig Geld haben. Einige von uns konnten nicht bezahlen und wurden deshalb getötet.

**20. O-TON Wachposten, 19”:** Les mandan teléfono. Por medio de este teléfono les llaman y les piden cuanto dinero necesitan mensual. Ellos no los pasan a lo que pidan, entonces allí ya se dedican a venirles a matar, para que los demás ya cuando les pasan otro teléfono, ellos ya con miedo tienen que pasar el dinero. (Atmo)

**Übersetzer 2:**

Die Bosse der Banden schicken den Ladenbesitzern ein Mobiltelefon. Darauf werden sie angerufen und erfahren, wie viel Geld sie im Monat bezahlen müssen. Wer nicht zahlt, wird ermordet. Alle bekommen Angst. Wenn die anderen dann auch ein Telefon bekommen, bezahlen sie das Schutzgeld.

**ATMO 15:**

quitschendes Auto fährt vorbei, Straßenverkehr, LKW

**21. O-TON Wilson, 30”:**

Como mi papa tiene caro, una camionetilla, modelo 87. Y a veces uno va manejando cuando mira carrasos, la suburban, y uno dice: 'A la puchis, que dicen que no hay pisto en Guatemala. Saber en que estará metido. Saber si venderá droga o saber si es narcotraficante.' Porque hay personas que sí: tres, cuatro carros, y carros de lujo, en casas así de tercer nivel.

**Übersetzer 1:**

Mein Vater fährt einen alten Lieferwagen aus dem Jahr 1987. Aber in der Stadt sehe ich manchmal diese großen Schlitten. Da denkst du dir: „Die Guatemalteken haben doch kein Geld. Wie kann der sich so ein Auto leisten? Was der wohl macht? Drogen verkaufen oder sowas? Einige Leute haben drei, vier Luxusautos und dreistöckige Häuser.

**22. O-TON Vater, 15”:**

Hay residenciales donde hay gente de dinero. Pero todos estos residenciales esos las han rodeados de paredes, han puesto murro. Han puesto seguridad. Han puesto portones. Han puesto rejas.

**Übersetzer 2:**

Es gibt Wohngebiete von reichen Leuten. Die leben hinter hohen Mauern, und vor dem Eingangstor stehen Sicherheitsleute.

**ATMO 16:**

Schritte auf Bürgersteig

**23. O-TON Wilson, 21”:**

De camino a la escuela también me encuentro en un lugar que es una residencial donde vive gente adinerada. Pagan a alguien que este a la entrada de la residencial cuidando que ninguna persona del exterior puede entrar sin documentos.

**Übersetzer 1:**

Auf dem Schulweg komme ich auch an so einer Siedlung vorbei. Da wohnen Leute, die Geld haben. Sie bezahlen Personal, das die Besucher überprüft. Ohne Ausweis kommt da niemand rein.

**ATMO 17:**

vor Residenz, Autos fahren rein, tutut



**24. O-TON Wilson, 22”:**

Los que viven adentro de esta residencial, a la hora de entrar del puesto de seguridad para adentro ya es otra situación, es otro rollo, es otro ambiente el cual viven adentro. Es una residencial donde es gente calmada, solo entran a su casa, no es el ambiente como de afuera.

**Übersetzer 1:**

Hinter dem Sicherheitstor ist alles anders, viel ruhiger. Auf den Straßen ist wenig los. Die Leute sind in ihren Häusern und fahren nur zur Arbeit weg. Dort ist es nicht so wie hier draußen.

**ATMO 18:**

quietschende Tür

**25. O-TON Sicherheitsmann, 20”:** Si vienen personas ajenas tienen que dar un código de seguridad para permitirles el ingreso. También todos tenemos armas, siempre la misma de la señorita, 38.

**Übersetzer 2:**

Wenn fremde Personen kommen, müssen sie uns einen Sicherheitscode nennen, sonst dürfen sie nicht rein. Wir haben Waffen, Kaliber 38.

**26. O-TON Wilson, 19”:**

No tengo amigos que vivan aquí por lo mismo del asunto económico. Los hijos de las personas que viven aquí van a institutos que son caros. Por lo mismo que la enseñanza que piensan que si van a pagar mas dinero les van a enseñar mejor.

**Übersetzer 1:**

Ich habe hier keine Freunde. Die Kinder dieser Familien besuchen teure Privatschulen. Ihre Eltern glauben, der Unterricht dort sei besser.

**27. O-TON Sicherheitsmann, 31”:** Es una asociación de vecinos. Los vecinos contratan la seguridad, pagan entre todos. Ahora como esta el tiempo, hay secuestros, cobro de extorsiones. Imagínese, le dicen a usted: 'Bueno, si no me das tanto de dinero, te mato, simplemente.' Prefieren ellos pagar seguridad y no pagar una extorsion a los ladrones a los delincuentes.

**Übersetzer 2:**

Die Nachbarn haben sich zusammengeschlossen und bezahlen für ihre Sicherheit. Es kommt hier oft zu Entführungen und Erpressungen. Dann heißt es: „Entweder Du zahlst das Lösegeld, oder ich töte dich.“ Diese Leute bezahlen lieber uns als die Kriminellen.

**ATMO 19:**

Straßenverkehr (unter O-Ton halten)

**28. O-TON Wilson, 17”:**

Le pagan a empleados a que los acompañen a estudiar. Les pagan chóferes para que vayan a dejar a sus hijos a estudiar. Y guardeespaldas también para andar seguros para que sus hijos estén seguros donde quiera que estén.

**Übersetzer 1:**

Manche Familien haben auch Angestellte, die ihre Kinder zur Schule bringen. Sie haben Chauffeure und Bodyguards, damit ihre Kinder überall sicher hinkommen.

**ATMO 20:**

Verkäufer: „Alla seño, pregunte mamita, pregunte mi chuuuula.“

**29. O-TON Wilson, 18”:**

Mira uno ventecitas de todo, que venden verdura, fruta, venden ya hechesitas las bolsas de mango, ya solo para que uno pasa a comprarla, y las demas ventas de caites, de gelatinas, como que antojitos.

**Übersetzer 1:**

Auf dieser Straße gibt es auch viele kleine Stände. Da kann man Gemüse kaufen, Obst, selbstgemachten Mangosaft in Tüten. Plastikschuhe, Wackelpudding, Kleingkeiten zu essen.

**ATMO 21:**

Verkäufer „Va a llevar Mamita?“

**30. O-TON Wilson, 25”:**

Pues aquí enfrente estamos donde vivía mi tía. Aquí pasaba ya todos los días a saludarla. Y: 'Hola mi hijo, como estas?' Y pues, ahora que pasa uno ya no la mira, este lugar esta vació. Y después de que mataron a mi tía, como a cinco días, fue que mataron también a dos personas como a unos tantos metros donde ella vendía.

**Übersetzer 1:**

Als meine Tante noch lebte, bin ich hier jeden Tag vorbeigekommen, um sie zu begrüßen. Sie hat immer gefragt, wie es mir geht. Fünf Tage nach ihrem Tod sind noch zwei weitere Leute ermordet worden. Nur ein paar Meter entfernt von dem Platz, an dem sie verkauft hat.

**ATMO 22, 18”:**

**Verkäufer:** A cinco llevelos, solo porque ya nos vamos.

**Frau:**

No, no.

**Verkäufer:**

Meta la mano, meta la mano bajo de mi negocio.

**Frau:**

Nos vamos corriendo.

**Verkäufer:**

A diez.

**31. O-TON Wilson, 13”:**

Fue un sábado en la mañana, que ella salio sacó su venta. Ella vendió aquí en el mercado tostadas. Ella tenia 36 años.

**Übersetzer 1:**

Es war ein Samstagmorgen. Meine Tante hat auf dem Markt immer Tacos verkauft. Sie war 36 Jahre alt.

**32. O-TON Mann auf dem Markt, 13”:** Fue temprano, tipo seis de la mañana.

Vinieron, se bajaron, y los ejecutaron. Dispararon y allí fue, cuando todos nos damos cuenta ya habían muerto. (Atmo)

**Übersetzer 2:**

Es war noch sehr früh, gegen sechs Uhr morgens. Die Killer sind von ihrem Motorrad gestiegen und haben sie getötet. Dort drüben war das. Als wir es gemerkt haben, war sie schon tot.

**ATMO 23:**

Klingeln Eisverkäufer

**33. O-TON Wilson, 20”:**

De mi tía, que ella luchaba por su para salir adelante, y pues alguien mas le sego los sueños que ella quería alcanzar. Uno esta viendo para todos lados para ver si esta bien pues, o para ver si las personas que están al alrededor inspiran confianza.

**Übersetzer 1:**

Meine Tante war eine Frau, die gekämpft hat, um etwas aus ihrem Leben zu machen.

Aber dann hat jemand all ihre Träume beendet. Seitdem schaue ich in alle Richtungen, ob jemand in der Nähe ist, der mir merkwürdig vorkommt.

**ATMO 24:**

Flattern von Hühnern auf Markt

**34. O-TON Verkäufer, 16”:** Ah, pura cucaracha me siento, pura cucaracha, porque por temor mucha delincuencia. Muchos padres le da miedo mandar a sus hijos, porque los mareros utilizan a los niños a hacer actos delincuencia.

**Übersetzer 2:**

Wenn ich hinter meinem Marktstand sitze, fühle ich mich oft wie ein Käfer, der gleich zerquetscht werden könnte. Viele Eltern haben Angst, ihre Kinder zur Schule zu schicken, weil die Banden auch Kinder für ihre Verbrechen einsetzen.

**35. O-TON Wilson, 40”:**

Ahorita ya hay patojos mas chavitos que yo y ya ando matando. // Pues mi tía, le calcularon que tenia unos sus doce años. // Los que mandan a hacer esto, solo les dan un dinerito se puede decir para que vayan a hacer estas cosas. Porque si ellos mismos los van a hacer, a veces les sale mal lo que hacen y a veces les agarra la policía. Y por eso cuando hacen estas cosas mandan a otras personas a hacerlos. (ATMO Motorrad) Por dinero es que los patojos hacen eso.

**Übersetzer 1:**

Es gibt da ein paar Jungs, jünger als ich, die haben schon getötet. Die Leute, die den Mord an meiner Tante gesehen haben, sagten, der Schütze sei etwa zwölf Jahre alt gewesen. Diese Kinder werden von Erwachsenen geschickt, die ihnen nur ein bisschen Kleingeld geben. Wenn irgendwas schief geht, werden die Kinder geschnappt und nicht die Auftraggeber.

**ATMO 25:**

„Dos, quince... „

**36. O-TON Verkäufer, 11”:** Porque hoy no se sabe quien es el delincuente. A veces hay niños de doce, trece años que ya roban, ya matan. Son sicarios y uno no sabe.

**Übersetzer 2:**

Heutzutage weißt du nicht mehr, wer die Kriminellen sind. Zwölf-, dreizehnjährige Kinder klauen und töten. Das sind Auftragskiller.

**ATMO 26:**

Sportunterricht auf dem Schulhof

**37. O-TON Wilson, 4”:**

Cuando uno entre en el instituto: 'Ah, gracias a dios, todo salio bien.'

**Übersetzer 1:**

Sobald du in der Schule angekommen bist, denkst du: „Gott sei Dank. Alles ist gut gegangen.“

**ATMO 26:**

Sportunterricht auf dem Schulhof

**ATMO 28:**

Schulhof, Treppensteigen

**38. O-TON Lehrerin, 12”:**

Las autoridades a veces van investigan. Pero nunca sale, agarraron el fulano que mató no se quien. Entonces aquí han habido muchos muertes en el sector. Siempre se les dice a los chicos: 'Váyanse rápido a sus casas.'

**Übersetzerin 2:**

Seit ich an dieser Schule Lehrerin bin, sind schon zwei Kolleginnen getötet worden. Es gibt immer eine polizeiliche Untersuchung. Aber nie wird ein Mörder festgenommen.

In diesem Stadtteil hat es viele Morde gegeben. Wir sagen den Kindern immer: „Lauf schnell nach Hause.“

**ATMO 29:**

Stimmen im Klassenraum

**39. O-TON Lehrerin, 6”:**

Entonces los papas a veces: 'Siempre te sacó porque no quiero que te maten.' Porque eso es lo que piensan los papas.

**Übersetzerin 2:**

**Einige Eltern sagen:**

„Ich melde dich von der Schule ab, weil ich nicht will, dass du getötet wirst.“

**ATMO 30:**

Schulhof

**40. O-TON, Wilson, 5”:**

Pues ahorita vamos de regreso a la casa. (Atmo)

**Übersetzer 1:**

Jetzt ist der Unterricht vorbei und alle gehen nach Hause.

**ATMO 31:**

Jungen spielen Fußball

**41. O-TON Wilson, 5”:**

Todos los días paso por el centro de salud, [...] por el campo de fútbol.

**Übersetzer 1:**

Auf dem Heimweg gehe ich am Gesundheitszentrum und am Fußballplatz vorbei.

**ATMO 32:**

Kinderstimmen, spielen Fußball, Wilson: „Jugando pelota“

**42. O-TON Wilson, 25”:**

Pues aquí están jugando unos chavos fútbol. Hay chavitos que juegan con personas grandes. [Como ahorita estamos viendo que un niño jugando con uno mas grande.] Pero allí se divierten juntos allí, felices se juntan para divertirse jugando fútbol.

**Übersetzer 1:**

Hier spielen die Jungs Fußball. Ein paar Kleine spielen mit Älteren. Alle haben Spaß und sind glücklich.

**ATMO 32:**

Kinderstimmen, spielen Fußball, Wilson: „Jugando pelota“

**43. O-TON Wilson, ca. 36”:** Ahorita estamos a la entrada de centro de salud, pocos metros de abrir el porton y entrar a las instalaciones del centro de salud. (Tor geht auf). Abrimos el portón y ya estamos adentro del centro de salud, y miramos a mucha gente que esta esperando poder ser atendida por los doctores que están atendiendo.

*(Hund bellt)* También tienen mascotas aquí que cuida. *(hund bellt – Atmo)*

**Übersetzer 1:**

Wir sind jetzt beim Gesundheitszentrum. Lass uns mal reinschauen.  
Hier sitzen viele Leute und warten, von einem Arzt behandelt zu werden.  
Es gibt auch Hunde, die aufpassen.

**ATMO 33:**

Stimmen von Leuten die im Centro de Salud warten

**44. O-TON Wilson, 18”:**

Pues, al parecer si se mira gente que si esta enferma. // Porque si están así como que bien arropados para que no les pega el frio. Se puede decir que la sala de espera esta así como que afuera, esta afuera así a la interperie del ambiente.

**Übersetzer 1:**

Viele Leute sind krank. Sie tragen dicke Klamotten, damit sie nicht frieren. Der Warteraum ist im Freien. Alle Patienten sitzen in der kühlen Abendluft. Dort drüben kann man mein Zuhause sehen...

**ATMO:**

Schiebetor (Anfang O-Ton 53)

**45. O-TON Wilson, 26”:**

*(Schiebetor)* Vamos a entrar a mi casa, ya regresando de estudiar. *(Schiebetor)*  
Estoy abriendo el portón de mi casa ya regresando de estudiar. *(Schiebetor)* Ya entre a mi casa.

**Übersetzer 1:**

Wir sind da. Ich bin von der Schule zurück und schiebe das Tor auf. Gehen wir rein.

**ATMO 35:**

Klopfen

**Vater:**

Hola.

**Wilson:**

Ya vine papa.

**Vater:**

Hola, pase adelante.

**Mutter:**

Hola Wilson.

**46. O-TON Wilson, 7”:**

Somos seis, y o sea mi papa nos tiene sujetos a el. El no nos deja salir a la calle.

**Übersetzer 1:**

Wir sind sechs Geschwister. Mein Vater passt auf uns auf. Außer zur Schule lässt er uns nicht raus auf die Straße.

**47. O-TON Vater, 20”:**

Porque aquí en la comúndad se ha vuelto tan violento, tan tan ayyayayay. Ahora sí que, o sea uno desconfía de todo el mundo. Uno desconfía incluso de los mismos familiares. (Atmo)

**Übersetzer 2:**

Das Leben in unserem Stadtteil ist so gewalttätig geworden. Man vertraut niemandem mehr. Selbst deinen eigenen Familienangehörigen kannst du nicht trauen.

**48. O-TON Mutter, 19”:**

Soy mama de Wilson. No hay oportunidades, hacen lo que están haciendo de matar, robar. Porque aquí el que mata, es un trabajo así le llaman: El que mata es un trabajo. Cobrar extorsiones es un trabajo, porque le están pagando. Todo es un trabajo.

**Übersetzerin 2:**

Ich bin Wilson's Mutter. Für die jungen Leute gibt es keine Arbeit. Deshalb töten und stehlen sie. Viele meinen, jemanden zu ermorden sei eine Arbeit. Schutzgeld zu erpressen sei eine Arbeit. Sie sehen das so, weil sie dafür bezahlt werden.

**49. O-TON Vater, 20”:**

Muchachos, mujeres que por este temor sí dejan de ir a la escuela, dejan de estudiar, tal vez buscan otro lugar. Se van. Hay gente que se ha ido con su familia, a su lugar de origen, a sus pueblos, porque en los pueblos hay menos violencia.

**Übersetzer 2:**

Viele Jungs und Mädchen gehen nicht mehr zur Schule, weil sie Angst haben. Oder sie ziehen weg. Einige Leute haben ihre Familie zurück in ihr Heimatdorf gebracht, weil es in den Dörfern nicht so viel Gewalt gibt.

**50. O-TON Mutter, 26”:**

De primero con lo que pasó con mi hermana dio un poquito. Según sé que fue por extorsiones. Es un impuesto que hay que pagar cada negocio. El mercado estaba siendo extorsionado y entonces ella me contaba a mi verdad de que ella tenía miedo, porque estaban cobrando. Cada semana ella tenía que pagar un dinero. Ella pagaba cientosesenta semanal. Cada lunes.

**Übersetzerin 2:**

Als meine Schwester ermordet wurde, haben wir auch überlegt, weg zu gehen. Meine Schwester ist erpresst worden. Hier muss jeder Laden- und Standbesitzer eine Abgabe an die Banden zahlen. Auch sie musste bezahlen, jede Woche hundertsechzig Quetzales [„Ketzáles“], das sind etwa zwanzig Euro.

**51. O-TON Vater, 41”:**

Recuerdo hace mucho tiempo los niños, los alumnos de las escuelas, de los institutos que hay por acá, pues sí, se miraba que se pelaban en las calles. Ya ahora esto cambio, ahora ya no se pelean, ahora venden drogas en las escuelas. Hay jóvenes armados. No pensé que fuera así. Y ahora me toca vivir esto, me toca ver como mis hijos van a la escuela. Como padres hemos puesto la vida de nuestros hijos en las manos de dios. La violencia es real, no se puede negar, no se puede evitar.

**Übersetzer 2:**

Wenn ich an früher denke – damals haben sich die Schüler auf der Straße geprügelt. Heute verkaufen sie in der Schule Drogen und viele Jugendliche sind bewaffnet. Ich hätte mir nicht vorstellen können, dass es so kommen würde. Jetzt müssen wir irgendwie damit umgehen. Meine Söhne müssen ja zur Schule gehen. Wir Eltern haben ihr Leben in Gottes Hände gelegt. Denn die Gewalt ist real, du kannst sie nicht wegreden, du kannst sie nicht vermeiden.

**(ATMO 36:**

Kinder quicken, lachen)

**52. O-TON Mutter, 23”:**

Yo pienso que no investigan. No sé, pero la policía acá no se puede confiar. Yo puedo ver algo, yo no puedo decir a la policía: 'Fijese que pasa esto.' Yo no puedo hacer esto, porque entre ellos mismos también. Según yo supe que habían tres involucrados en la muerte de mi hermana, tres policías.

**Übersetzerin 2:**

Ich glaube, die Polizei untersucht die Fälle nicht wirklich. Ich traue ihr nicht. Wenn ich Zeugin eines Verbrechens werde, kann ich nicht zur Polizei gehen und sagen: „Das



und das ist passiert." Unter den Polizisten sind ja auch Verbrecher. Mir wurde gesagt, es gäbe drei Polizisten, die in den Mord an meiner Schwester verwickelt sind.

**ATMO / MUSIK 37:**

Molotov „Gimmi el poder“

**53. O-TON Vater, 50“:**

Mis hijos varones se han ido solos, de camino a la escuela. Ellos sacaron su primaria a unos tres kilometros de aquí. [Es diferente porque bueno es obvio es una mujer,] Es una niña. Las mujeres son mas débiles, son mas propensas a ser raptadas, a ser secuestradas, a ser violadas y asesinadas. Nosotros hemos pensado muy en serio tomar mas seriedad, no hacer lo mismo como con los varones. Nos vamos a ver en la necesidad y en la obligación de ir a dejarla.

**Übersetzer 2:**

Meine Söhne sind immer alleine zur Schule gegangen. Ihre Grundschule war drei Kilometer von hier entfernt. Aber mit meiner kleinen Tochter wird es anders sein. Die Mädchen sind schwächer. Sie werden eher entführt, vergewaltigt, ermordet. Deshalb haben wir uns entschieden, es anders zu machen als mit den Jungs. Wir werden unsere Tochter zur Schule bringen.

**54. O-TON Wilson, 22“:**

Me imagino que las chavas cuando salen de su casa, salen con este miedo, porque hay veces de que hay abusivos de que pasan y a veces las tocan, porque yo lo he visto. A la hora de que pueda pasar un asalto o algo así no se pueden defender así bien bien. En cambio uno por lo menos se puede defender, en cambio las mujeres les cuesta.

**Übersetzer 1:**

Ich glaube, die Mädchen gehen immer mit Angst aus dem Haus. Es gibt so Idioten, die sich neben sie stellen und sie anfassen. Das habe ich schon gesehen. Wenn ein Mädchen überfallen wird, kann sie sich nicht wehren. Wir Jungs können uns zumindest verteidigen, aber Frauen können das nicht.

**55. O-TON Vater, 29“:**

Si, la mujer sufre de eso, de ser acosada, no por uno sino por todos los hombres. Eso ya es cultural, de machismo. Hay un grupo de varones y pasan un par de muchachas, todos le dicen algo a las muchachas, pero si hay uno que no le dice nada, ya el problema ya empieza allí en el grupo: 'No te gustan las mujeres, te gustan.' Empiezan a decirle un montón de cosas. Tal vez para sentirse ellos de que son varones.

**Übersetzer 2:**

Unsere Frauen müssen viel aushalten. Auf der Straße werden sie ständig bedrängt. Das ist hier Teil der Kultur, des Machismo. Wenn Mädchen an einer Gruppe Jungs vorbeigehen, glauben alle, was sagen zu müssen. Wenn einer nichts sagt, ziehen ihn die anderen gleich auf: „Dir gefallen die Mädchen wohl nicht. Wer gefällt dir denn?“

Sie machen das, um sich männlich zu fühlen.

**56. O-TON:**

**junger Mann: (Lachen, Pfiff)** Para quien estas llamando mi amor, si aquí estoy yo?

**Übersetzer 1:**

„Wen rufst du an? Ich bin doch hier.“, sagen sie.

Tantas curvas y yo sín freno.

So viele Kurven und ich ohne Bremse.

**ATMO 38:**

Straßenverkehr

**(ATMO 39:**

**Pfiff, Junge** „Va“... lachen „allí viene“, lachen

„Vos chula“, Pfiff... „Vos chula“

Frauenstimme im Hintergrund, lachen, „Tanquilo“, Pfiff)

**ATMO / MUSIK 40:**

Selena „Amor prohibido“ (unter O-Tönen halten)

**57. O-TON Mutter, 18”:**

Incluso me dijo Wilson: 'Yo voy a ver a una muchacha.' 'Lo siento, pero no tenes edad. Yo te quiero aquí, a tal hora, porque si no vienes a las 5 y 10, te pego y te estoy esperando en el portón.' Entran y ya me siento tranquila, porque ya entraron a casa.

**Übersetzerin 2:**

Einmal hat Wilson zu mir gesagt, dass er sich mit einem Mädchen treffen möchte. Ich habe ihm geantwortet: „Tut mir Leid, aber dafür bist Du noch nicht alt genug. Ich will, dass Du pünktlich zu Hause bist. Wenn Du um zehn nach fünf noch nicht hier bist, setzt es was.“ Er kommt immer pünktlich. Sobald alle im Haus sind, bin ich beruhigt.

**ATMO 41:**

Kinder im Haus

**58. O-TON Vater, 27”:**

Han pasado cosas muy dramáticas, muy terribles, muy dolorosas, cercita de donde el establecimiento donde ellos están estudiando. Estas personas sin temor a dios, sin amor al prójimo, gente egoísta, [...] pero se han inclinado a hacer cosas malas.

**Übersetzer 2:**

Es sind furchtbare Dinge passiert, direkt in der Umgebung der Schule meiner Kinder. Die Täter sind gottlose Menschen, ohne Achtung für den Nächsten, Egoisten, die sich dem Bösen widmen.

**59. O-TON Mutter, 14”:**

Para que no se junten con ellos y sean diferentes, todos trabajamos en el mismo negocio, trabajamos todos. El hace el pan, nosotros lo vendemos. Sean unos muchachos productivos, de bien.

**Übersetzerin 2:**

Ich möchte nicht, dass sich meine Söhne mit solchen Jungen zusammentun. Wir arbeiten alle zusammen. Mein Mann backt das Brot, wir verkaufen es. Meine Jungs sollen eines Tages Männer sein, die nur Gutes tun.

**60. O-TON Wilson, 37”:**

A los días que mataron a mi tía, yo deje de entregar tareas. Pero dije: 'Por qué me esta pasando esto? Si de cualquier forma pues ya estaba escrito de que a ella le tocaba, ya dios tenia este momento para ella.' Así que, aceptarlo porque la vida sigue y hay muchas cosas que tiene uno adelante. Este fue el mes antepasado, ya para ahorita ya es normal todo, pero siempre esta este sentimiento de tristesa.

**Übersetzer 1:**

In den Tagen nach dem Tod meiner Tante habe ich keine Hausaufgaben gemacht. Aber nach einer Weile habe ich mir gesagt: „Es war ihr Schicksal. Gott hat das so geplant.“

Man muss es akzeptieren. Das Leben geht weiter und ich habe noch eine lange Zukunft vor mir. Als es passiert ist, habe ich mich sehr schlecht gefühlt, aber jetzt ist alles wieder normal. Es bleibt ein Gefühl von Traurigkeit.